

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 6

Artikel: Lé passo du Diabzo ! : légende d'après Obrist
Autor: Défago, Adolphe / Obrist
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231843>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



La sorchire de Zermatt

(*La sorcière de Zermatt*)

Légende

B. Zurbriggen conte ke lé à Momatt, ein amon de Zermatt ke l'a vécu ein Vala la dèrare sorchire ke lé dzein de l'eindra l'en bourlo vouéveinta su la place du velâ dzo. C'ta sorchire vouèva dien on ieu tsalé acreucha ein on chi (rocher) de cein, l'a ia bin gran tein ! L'ava bin mereto sa peina la mâla pesta, tan l'ava fi dé mô d'einteu li ! L'ire acouzâï de fire tsère (tomber) la feudra ke tuâve toué lou z'an de lé moudzé é dé modzené sü lou alpâ dzo, mémamein dé berdgi ! Lé li, paré-te, ke fassa débordâlou nan lou dzeu de grou tein, é, preu sovein, dé tsalé l'iran einpourtô. On la visa roulâ de ci, de li ein marmonein de lé malédikchon, kan l'alâve pè cé reivé de tsemin ! C'ta sorchire l'ava na pèra de 20 an, na biauto ke l'ava zu à 17 an de n'éstrandgi de sison à Zermatt. Toué lou berdgi du velâdzo l'iran amoureu de la mata ke sava lou s'ateri é ein profouétâ ! On biau dzeu, l'a disparu avoui le ple biau berdgi de l'eindra ! On ne lou za jami reiu ! Après tan de mâlheu, lé dzein se son bouetô d'acco po ein tzavounâ. Se son bouetô na beinda de montagnâ, dé luron, po l'alâ dérapi é l'amenâ su la place du velâdzo, io l'avaian aprésto on buché de dzenavro é on grou monticolo de brantsé. Sétze kemein l'ire la sorchire l'a d'abo zu ito rédouète ein cindré mé pas cein ava hurlo teté sorté de malédikchon.

L'en eintèrô lé résté de le meudete, cein prare (prêtre), cein seutsé (cloches), ein on câro io n'a jami rein pouocco, pâ la meindra ssheu, le meindro fetu !

D'y cé dzeu, le payi l'a vécu dien la pi (paix) !

Adolphe Défago.

Lé passo du Diabzo !

Légende d'après Obrist

Ein Vala, à pou prè toué lou veladzo l'en leu légendé ke lou ieu conton à la véza, devê teindu ke li foué, l'oura brâme uteu du tsalé. Cà du Diabzo de Tuminen ein amon de Meiden dien le hau-Vala é fo cœur eusa. De teta c'ta valé servâdze on seul velâzo : Meiden Tanmené ein amon, se treuve on chi k'apalon le « Chi du Diâbzo ». Ein cé loa, vouéva na féna rein pouareusa avoui lou z'homo ! Du tein ke s'n'homa soignive la vegne bâ pê la plan'na, la féna alâve fire la ia de l'âro lô de la montagne avoui de galupian, é l'va sœin de catchi sa vèrdséta dien la fata de son feudâ !...

Na demeindse matin, l'encoura ke venia po dre la Messa à la Tsapéla, l'eincontre su son tsemin, on monstre asséto su na beuna. L'ava lou z'oi ke tsalenâvan kemein na brâse, de lé grifé à lé man, u pia kemein lein n'en lou motsé ; l'eincoura, blu de pouare, l'a démandé cein ke venia tcherchi dien cé parâdzo abandeno.

— E voua eintra dien on tené ka perdu son chercho, ke répon le demon.

L'eincourâ : — ke veu dre cein ?

Satan : — E bin voilâ : veu s'a dien youtra pèrocha na féna ke ne pourté pamis sa vèrdsé îta. D'y cé tein le m'apartin. Pis que ne poua pâ l'einpourtâ na demeindse, ateindra à deman po l'einmenâ.

Arevo à la tsapéla, le prare si venin la corpâbze, é l'a conto cein ke se passâve. La poura féna k'ava onco la Foi sé confessâie, l'a fi sa dévochon é l'a ito pèr-

denâie. Le leindeman, Satan sé preinsein-to u tsalé de la féna, mé, lé prare ke lé sorteï le prami avoui na croix et de l'ivoué benia. Adon, le démon, fou de radse, femâve kemein on volcan, l'a recoulo et sé élancha contre on chi io on va onco lé markié de lé grifé du diâbzo ka ito vinou pê le repenti.

D.A.

Proverbes — Dictons

en patois d'Isérables, recueillis par Denis Favre

Notre ami Denis Favre, garagiste à Leysin, est un fervent défenseur du patois de son village. Il ne craint pas de s'atteler à un important travail d'écriture et nous envoie cinq pages de proverbes et dictons d'Isérables, avec traduction en français. Il s'agit là d'une recherche de longue haleine pour laquelle nous tenons à le féliciter. On sait, d'autre part, que le dialecte de ce nid de montagne est tout à fait spécial et surtout très compliqué à écrire. M. Favre l'a dactylographié avec soin, sans oublier les nombreux accents.

Nous voyons ainsi que notre collaborateur suit le bel exemple de M. Jules Surdez, le doyen jurassien, qui nous fit parvenir, en son temps, des pages de proverbes de la région du Doubs, que nous publions quand la place nous le permet.

La rédaction.

Fô plhantâ è mêtêre è yè ribënë so'è pèsson pordhëre kyë vënyêssan grôsse è sôëdë.

Il faut planter pommes de terre et carottes sur les « Poissons » afin qu'elles viennent grosses et lisses.

Oûn vé kyë lhè fé s'o Plhondzon i bëi voontchèrrth' mêmô.

Un veau né sur le « Verseau » boit volontiers tout seul.

Fô pâ bôïâ o pîi o sô'è pèsson öü bïngn' s'o Plhondzon, âtramën i sèteze pâ è yë mofféth' pèrthoth'.

Il ne faut pas laver la chambre sur les « Poissons » ou sur le « Verseau », sinon elle ne sèche pas, et il moisit partout.

Vâ-myë vyétre èvèth' d'a borsëttâ kyè d'ëntënda.

Il vaut mieux être léger du porte-monnaie que de la raison.

I fô rëplhëyië o fingn' dêmëntë kyë bâlhe soëi.

Il faut réduire le foin pendant que le soleil donne.

Eï lhy'â pâ dè fômîre sën foûà.
Il n'y a pas de fumée sans feu.

E krapënèöü è yè kâïon son rën bon ky' oûn yâdo kyë son moorth'.

Les avares et les cochons ne sont bons qu'une fois morts.

Céth' kyë lhëngriñdz'ê voûipe, dëi savëi kôréi.

Celui qui chicane les guêpes doit savoir courir.

De quel parti est le diable ?

Avouï é dèraré z'elekchon

Votéri po le diablo, porvu que sussé gripiou.

On a dzamé avouï dré que le diablo taré ristou.

Entendu aux dernières élections

Je voterai pour le diable, pourvu qu'il soit radical.

On n'a jamais entendu dire que le diable était conservateur !

Eugène Devanthey.

Patois de Monthey, Valais.